

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 20 avril 1910

N^o 20.

Mittwoch, 20. April 1910.

Loi du 18 avril 1910, sur le régime hypothécaire.

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. :

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 avril 1910 et celle du Conseil d'État du 15 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. A l'exception du privilège des frais de justice et des hypothèques légales existant au profit —

de l'État, pour le paiement des impôts directs et des patentes, des droits de succession et de mutation par décès ;

des communes, pour le paiement des centimes additionnels ;

des caisses de maladie, pour le recouvrement des cotisations visées par l'art. 28 de la loi du 31 juillet 1901 sur l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies ;

et de l'association d'assurance contre les accidents, pour le recouvrement des sommes visées par l'art. 46 de la loi du 3 avril 1902 sur l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents, qui continueront à être régis par les dispositions qui les établissent, tous les privilèges, en tant qu'ils portent sur des immeubles, et toutes les hypothèques, sans distinction, ne

Gesetz vom 18. April über das Hypothekenwesen.

Im Namen S. K. M. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 12. April 1910 und derjenigen des Staatsrates vom 15. dess. Mts., gemäß denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen ;

Art. 1. Mit Ausnahme des Vorrechtes für Gerichtskosten und der gesetzlichen Hypotheken, die bestehen zu Gunsten —

des Staates für die Zahlung der direkten Steuern und der Patentabgaben, der Erbschaftsteuer und der Steuer für Besitzwechsel durch Todesfall ; der Gemeinden, für die Zahlung der Zuschlagsteuern ;

der Krankenkassen, für die Beitreibung der in Art. 28 des Gesetzes vom 31. Juli 1901, über die Zwangsversicherung der Arbeiter gegen die Krankheiten, beregten Beiträge ;

der Unfallversicherungsgenossenschaft, für die Beitreibung der in Art. 46 des Gesetzes vom 5. April 1902, über die Zwangsversicherung der Arbeiter gegen die Unfälle, beregten Beträge ; für die Bestimmungen, die sie bestellt haben, maßgebend bleiben, werden alle Vorrechte, soweit sie sich auf Grundstücke erstrecken, und alle Hypotheken ohne Unterschied erst von dem Tage an

sortent leurs effets que du jour où ils ont été rendus publics par l'inscription prise sur les registres du conservateur des hypothèques, dans l'arrondissement duquel les immeubles sont situés, dans la forme et de la manière prescrites par la présente loi.

L'inscription des privilèges et des hypothèques ne pourra être valablement effectuée que pour une somme déterminée quant au principal et aux accessoires, lesquels, somme principale et accessoires, seront évalués au besoin. Elle ne pourra être opérée que sur des immeubles dont la nature et la situation seront désignées spécialement et indiquées d'une façon précise.

Domicile pourra être élu dans un lieu quelconque du Grand-Duché

Art. 2. Les privilèges du vendeur et du prêteur dégénèrent en hypothèques, si l'inscription du privilège ou la transcription du titre n'ont pas été effectuées dans les quarante-cinq jours de la vente.

Si, dans l'acte de vente, le vendeur ou le prêteur subrogé au vendeur renoncent expressément à leur privilège, la transcription ne vaudra que comme telle et le conservateur ne fera pas d'inscription d'office.

Art. 3. Sans préjudice des inscriptions prises en suite de la disposition transitoire de la loi du 25 septembre 1905, qui sont maintenues dans leurs effets, l'action résolutoire établie par l'art. 1654 C. civ. ne peut être exercée après l'extinction du privilège du vendeur, au préjudice des tiers qui ont acquis des droits sur l'immeuble du chef de l'acquéreur et qui se sont conformés aux lois pour les conserver.

Art. 4. Par dérogation à l'art. 11 de la loi sur la transcription des droits immobiliers du 25 septembre 1905, l'État à raison des privilèges établis à son profit pour le recouvrement des frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police, et sur les biens de ses comptables, le créancier investi d'un privilège général aux termes de l'art. 2101 C. civ., le vendeur,

wirksam, an dem sie durch ihre Eintragung in die Bücher des Hypothekensamwahrers in dem Bezirke, in dem die Grundstücke liegen, in der Form und auf die Weise wie durch gegenwärtiges Gesetz vorgeschrieben, veröffentlicht worden sind.

Die Eintragung der Vorrechte und Hypotheken kann gültig nur stattfinden für eine an Haupt- und Nebensachen bestimmte Summe, die an Haupt- und Nebensachen nötigenfalls abzuschätzen ist. Sie kann nur stattfinden für Grundstücke, deren Art und Lage besonders bezeichnet und genau angegeben werden.

Geschäftssitz kann in einer beliebigen Ortschaft des Großherzogtums gewählt werden.

Art. 2. Die Vorrechte des Verkäufers und des Verleiherers werden zu Hypotheken herabgesetzt, wenn die Eintragung des Vorrechtes oder die Überschreibung der Urkunde nicht innerhalb fünfundsiebzehn Tagen des Verkaufes stattgefunden hat.

Wenn in der Verkaufsurkunde der Verkäufer oder der in die Rechte des Verkäufers eingefetzte Verleiher ausdrücklich auf ihr Vorrecht verzichten, so gilt die Überschreibung nur als solche, und hat der Hypothekensamwahrer keine Eintragung von Amts wegen vorzunehmen.

Art. 3. Unbeschadet der gemäß der vorübergehenden Bestimmung des Gesetzes vom 25. September 1905 gemachten Eintragungen, deren Wirksamkeit gewahrt bleibt, darf nach dem Erlöschen des Vorrechtes des Verkäufers die in Art. 1654 ZGB vorgesehene Auflösungsklage, zum Schaden anderer, die Rechte an dem Grundstücke von dem Käufer erworben und den Gesetzen zu ihrer Wahrung genügt haben, nicht betätigt werden.

Art. 4. Abweichend vom Art. 11 des Gesetzes vom 25. September 1905 über die Überschreibung der Rechte an Grundstücken behalten der Staat für die zu seinen Gunsten geschaffenen Vorrechte für die Beitreibung der Gerichtskosten in Kriminal-, Zuchtpolizei- und Polizeisachen, und auf die Güter seiner Rechnungsbeamten, der ein allgemeines Vorrecht gemäß Art. 2101 ZGB genießende Gläu-

le prêteur, le cohéritier, le copartageant, les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés aux ouvrages dont il est question à l'art. 2103 C. civ., les créanciers et légataires qui demandent la séparation du patrimoine du défunt, conservent, nonobstant toute transcription d'actes faite dans les délais ci-après indiqués, les privilèges à eux conférés par les art. 3 et 5 des lois du 5-15 septembre 1807, 2101, 2103, 2108, 2109, 2110 et 2111 C. civ., à savoir: l'État, pour le recouvrement des frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police, par l'inscription prise sur les biens du condamné dans les deux mois à partir du jour de la condamnation, et sur les biens de ses comptables, par l'inscription prise dans les deux mois de l'enregistrement de l'acte par lequel l'immeuble grevé a été transmis à un tiers; le créancier investi d'un privilège général, par l'inscription prise dans les 45 jours de la transcription; le vendeur, ainsi que le prêteur qui a fourni les deniers pour l'acquisition, par la transcription du titre qui a transféré la propriété ou l'inscription prise dans les 45 jours de la vente; le cohéritier ou copartageant, par l'inscription prise dans les 60 jours de l'acte de partage ou de licitation; les architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés aux ouvrages dont il est question à l'art. 2103, n° 4, C. civ., ainsi que le prêteur des deniers pour payer ou rembourser les ouvriers: 1° par l'inscription faite, avant la transcription et avant le commencement des travaux, du procès-verbal qui constate l'état des lieux, et 2° par celle du second procès-verbal faite dans les quinze jours de la réception des ouvrages; le privilège date, dans ce cas, du jour de l'inscription du premier procès-verbal; les créanciers et légataires qui demandent la séparation du patrimoine du défunt conservent ce droit à l'égard des héritiers ou représentants du défunt, sur les immeubles de la succession, par l'inscription prise sur chacun de ces immeubles, dans les six mois de l'ouverture de la succession. Jusqu'à l'expiration de ce délai, aucune hypothèque ne peut être établie sur ces biens, ni aucune aliénation en être consentie par les

bigier, der Verkäufer, der Verleiher, der Miterbe, der Teilungsgenosse, die Architekten, Unternehmer, Maurer und andern bei den in Art. 2103 ZGB beregten Arbeiten angestellte Arbeiter, die Gläubiger und Vermächtnisnehmer, die auf Sonderung des Vermögens des Verstorbenen klagen, unbeschadet jeder Urkundenüberschreibung in den nachbezeichneten Fristen, die ihnen durch die Art. 3 und 5 der Gesetze vom 5. — 15. September 1807, 2101, 2103, 2108, 2109, 2110 und 2111 ZGB gewährten Vorrechte, und zwar: der Staat, für die Beitreibung der Gerichtskosten in Kriminal-, Zuchtpolizei- und Polizeisachen, durch die innerhalb zweier Monate nach der Verurteilung vorgenommene Eintragung, auf die Güter des Verurteilten, und auf die Güter seiner Rechnungsbeamten, durch die Eintragung innerhalb zweier Monate nach der Buchung der Urkunde, durch die das belastete Grundstück in den Besitz eines Andern übergegangen ist; der ein allgemeines Vorrecht genießende Gläubiger durch die innerhalb 45 Tagen nach der Überschreibung vorgenommene Eintragung; der Verkäufer, sowie der Darleiher, der das Geld zum Kaufe vorgestreckt hat, durch die Überschreibung der Urkunde, die das Eigentum übertragen hat, oder die innerhalb 45 Tagen des Verkaufes vorgenommene Eintragung; der Miterbe oder Teilungsgenosse durch die innerhalb 60 Tagen der Teilungs- oder Beistellungsurkunde vorgenommene Eintragung; die Architekten, Unternehmer, Maurer und andern bei den in Art. 2103, Nr. 4 ZGB beregten Arbeiten angestellten Arbeiter, sowie der Darleiher der zur Zahlung der Arbeiter oder Rückzahlung an dieselben bestimmten Gelder: 1° durch die vor der Überschreibung und vor dem Beginn der Arbeiten bewirkte Eintragung der Befundsschrift des Ortsbestandes, und 2° durch die der zweiten innerhalb 14 Tagen nach Abnahme der Arbeiten aufgenommenen Befundsschrift; das Vorrecht nimmt Rang in diesem Falle vom Tage der Eintragung der ersten Befundsschrift; die Gläubiger und Vermächtnisnehmer, die auf Sonderung des Vermögens des Verstorbenen klagen, behalten dieses Recht den Erben oder Rechtsvertretern des Verstorbenen gegenüber, auf die Grundstücke der Erbschaft, durch die für jedes dieser Grundstücke vorgenommene

héritiers ou représentants du défunt, au préjudice des créanciers et légataires.

Art. 5. Il sera ajouté à l'art. 11 de la loi précitée du 25 septembre 1905 un alinéa final qui sera conçu comme suit :

« Si la transcription et l'inscription ont eu lieu le même jour, la partie qui, d'après le registre des dépôts que le conservateur des hypothèques est obligé de tenir aux termes de l'art. 2200 du Code civil, aura la première remis entre les mains de ce fonctionnaire les pièces à rendre publiques, aura la préférence. »

Art. 6. Sans préjudice des autres dispositions de l'art. 2148 C. civ., les inscriptions s'effectuent par le dépôt au bureau de la conservation des hypothèques de l'un des bordereaux présentes.

Le bordereau à déposer sera écrit sur un timbre de modèle spécial à fournir par l'administration de l'enregistrement et des domaines au prix uniforme de dix centimes. Ce timbre ne pourra servir exclusivement qu'aux bordereaux destinés au dépôt à titre d'inscription. Il est assimilé au papier non timbré pour tout autre écrit. En cas d'inscription d'office, le conservateur des hypothèques dressera le bordereau tenant lieu d'inscription.

Le jour même du dépôt, le conservateur portera sur le bordereau déposé le numéro d'ordre, la date du dépôt, le volume ainsi que le numéro sous lequel il aura été inscrit au registre de dépôt prévu par la loi du 25 mars 1896 et certifiera avoir fait l'inscription au pied de l'autre bordereau, qui sera restitué au requérant.

Les pièces retenues en dépôt seront reliées en volume dans l'ordre dans lequel elles se trouvent inscrites au registre de dépôt.

Les émoluments à allouer aux conservateurs

Eintragung innerhalb sechs Monaten des Eintrittes der Erbfolge. Bis zum Ablauf dieser Frist, darf durch die Erben oder Rechtsvertreter des Verstorbenen zum Schaden der Gläubiger oder Vermächtnisnehmer keine Hypothek auf diese Güter bestellt und keine Veräußerung vorgenommen werden.

Art. 5. Dem Art. 11 des vorgenannten Gesetzes vom 25. September 1905 ist ein Schlussatz von folgender Fassung beizufügen :

„Wenn die Ueberschreibung und die Eintragung an demselben Tage stattgefunden haben, so hat die Partei, die nach dem Hinterlegungsbuche, das der Hypothekenbewahrer gemäß Art. 2200 des Zivilgesetzbuches zu führen hat, den Vorzug, die zuerst die zu veröffentlichenden Schriftstücke dem genannten Beamten übergeben hat.“

Art. 6. Unbeschadet der übrigen Bestimmungen des Art. 2148 Z O B, finden die Eintragungen statt durch die Hinterlegung eines der beigebrachten Eintragungsgesuche auf dem Hypothekenbewahrungsamte.

Das zu hinterlegende Eintragungsgesuch ist auf besonderes Stempelpapier zu schreiben, das von der Einregistrierungs- und Domänenverwaltung zum festen Preise von zehn Zentime zu stellen ist. Dieses Stempelpapier ist nur ausschließlich zu den zur Hinterlegung bestimmten Eintragungsgesuchen zu verwenden. Es ist für jedes andere Schriftstück nicht gestempeltem Papier gleichgestellt. Bei Eintragung von amtswegen hat der Hypothekenbewahrer selbst das als Eintragungsgesuch abzufassen.

Am Tage selbst der Hinterlegung hat der Hypothekenbewahrer auf das hinterlegte Gesuch die Ordnungsnummer, den Tag der Hinterlegung, den Band sowie die Nummer, unter der das Gesuch in das durch das Gesetz vom 25 März 1896 vorgesehene Hinterlegungsbuch eingetragen ist, zu vermerken und am unteren Rande des anderen Gesuches, das dem Antragsteller zurückzureichen ist, die Vornahme der Eintragung zu bescheinigen.

Die als Einlage zurückbehaltenen Schriftstücke sind einzubinden in der Reihenfolge ihrer Eintragung im Hinterlegungsbuche.

Die den Hypothekenbewahrern für die ihnen

à raison des devoirs leur imposés par la présente disposition seront déterminés par un règlement d'administration générale.

Art. 7. Par dérogation à l'art. 2158 du Code civil, l'acte portant consentement à radiation pourra être passé en brevet, et l'original, dans ce cas, sera déposé au bureau du conservateur.

Les actes portant consentement à radiation sont dispensés de tout droit de timbre et d'enregistrement.

Art. 8. La radiation sera ordonnée aux frais du créancier en cas de refus sans motif plausible de consentir volontairement cette radiation.

Art. 9. Le créancier privilégié ou hypothécaire inscrit pour un capital produisant intérêts ou arrérages a droit d'être colloqué, pour trois années seulement, au même rang que le principal, sans préjudice des inscriptions particulières à prendre, portant hypothèque à compter de leur date, pour les intérêts et arrérages ultérieurs.

Art. 10. L'inscription en renouvellement des privilèges et hypothèques ne vaudra que comme inscription première si elle ne contient pas l'indication précise de l'inscription renouvelée, mais il ne sera pas nécessaire d'y rappeler les autres inscriptions précédentes.

Les inscriptions prises au profit des mineurs, des interdits, des personnes placées dans des établissements d'aliénés et des femmes mariées, sont dispensées de tout renouvellement jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra la cessation de l'incapacité ou de la dissolution du mariage.

Les bordereaux présentés à fin d'inscription au profit de mineurs devront indiquer la date et le lieu de naissance.

De l'hypothèque légale des mineurs et des interdits.

Art. 11. La détermination du montant de la somme pour laquelle sera prise l'inscription de l'hypothèque légale des mineurs et des interdits,

durch gegenwärtige Bestimmung auferlegten Leistungen zu gewährenden Gebühren sind durch ein allgemeines Verwaltungsreglement festzusetzen.

Art. 7. Abweichend vom Art. 2158 des Zivilgesetzbuches kann die Urkunde über die Einwilligung zur Löschung in Brevetform aufgenommen werden, und ist die Hauptschrift in diesem Falle auf dem Amte des Hypothekenbewahrsers zu hinterlegen.

Die Urkunden über Einwilligung zur Löschung sind von allen Stempel- und Buchungsabgaben befreit.

Art. 8. Die Löschung ist auf Kosten des Gläubigers anzuordnen im Falle seiner Weigerung ohne genügenden Grund, freiwillig in diese Löschung einzuwilligen.

Art. 9. Der für ein Zinsen oder Renten bringendes Kapital eingetragene bevorrechtigte oder Hypothekargläubiger ist befugt, sich für die zu erfallenden Zinsen und Renten nur für drei Jahre, in demselben Rang wie für die Hauptsumme einstellen zu lassen, unbeschadet der zu bewirkenden Sonderertragungen, die vom Tage der Eintragung an Hypothek bewirken.

Art. 10. Die Eintragung behufs Erneuerung von Vorrechten und Hypotheken gilt nur als erste Eintragung, wenn sie nicht die genaue Angabe der erneuerten Eintragung enthält, ohne daß es notwendig wäre, die andern vorhergehenden Eintragungen zu erinnern.

Die zu Gunsten von Minderjährigen, von Entmündigten, von in einer Geisteskrankenanstalt untergebrachten Personen und von Ehefrauen vorgenommenen Eintragungen sind von jeder Erneuerung bis zum Ablauf des auf die Beendigung der Geschäftsunfähigkeit oder die Auflösung der Ehe folgenden Jahres befreit.

Die zur Eintragung zu Gunsten von Minderjährigen eingebrachten Gesuche müssen den Tag und den Ort der Geburt angeben.

Von der gesetzlichen Hypothek der Minderjährigen und der Entmündigten.

Art. 11. Die Festsetzung des Betrages, für den Eintragung der gesetzlichen Hypothek der Minderjährigen und der Entmündigten vorzunehmen

de même que des immeubles qu'elle devra frapper, appartient au conseil de famille, qui délibérera à ce sujet sur convocation faite d'office ou sur requête par le juge de paix. Sont autorisés à requérir la convocation du conseil de famille le subrogé-tuteur, les parents, les alliés et les créanciers du pupille, ainsi que le ministère public près le tribunal d'arrondissement. Le tuteur devra être entendu ou appelé.

La convocation, qui pourra également avoir pour objet, le cas échéant, la nomination du tuteur ou du subrogé-tuteur, doit être faite dans les quinze jours à partir de la réquisition ou dans le mois à partir du jour où le juge de paix a eu connaissance de l'événement qui donne lieu à ouverture de tutelle ou à changement dans la personne du tuteur.

Si la détermination de la part du conseil de famille ne peut avoir lieu qu'avec des retards préjudiciables aux intérêts du mineur, elle pourra être faite provisoirement par le juge de paix, sans qu'il soit nécessaire d'entendre au préalable le tuteur.

Les bourgmestres sont tenus de fournir au juge de paix, sur sa demande, tous les renseignements qu'ils peuvent posséder relativement aux immeubles du tuteur et à la fortune mobilière présumée du pupille.

Art. 12. L'inscription de l'hypothèque sera requise par le greffier de la justice de paix compétente pour la tutelle dans les quinze jours de la délibération du conseil de famille, ou de l'ordonnance du juge de paix prévue par l'article précédent.

Elle sera opérée, sans préjudice des dispositions de l'art. 1^{er}, alinéa 2, conformément à l'art. 2153 du Code civil, sur le vu de l'acte de famille ou de l'ordonnance du juge de paix dressés en exécution de l'art. 11.

Il sera fait mention de l'inscription sur la minute de l'un ou l'autre de ces documents.

Domicile sera élu au greffe de la justice de paix.

ist, sowie der Grundstücke auf die sie sich zu erstrecken hat, steht dem Familienrat zu, der hierüber auf eine von amtswegen oder auf Antrag stattgefundene Einberufung durch den Friedensrichter zu beschließen hat. Es dürfen die Einberufung des Familienrates beantragen der Nebenvormund, die Verwandten, die Verschwägerten und die Gläubiger des Mündels, sowie das öffentliche Ministerium beim Bezirksgericht. Der Vormund ist zu hören oder einzuberufen.

Die Einberufung, die gegebenenfalls auch die Ernennung des Vormundes oder des Nebenvormundes zum Gegenstand haben darf, hat stattzufinden innerhalb vierzehn Tagen vom Antrage oder im Monate vom Tage, an dem der Friedensrichter Kenntnis erlangt hat von dem Ereignis, durch das die Vormundschaft eröffnet wurde oder eine Aenderung in der Person des Vormundes eingetreten ist.

Wenn die Festsetzung durch den Familienrat nur mit einer die Interessen der Minderjährigen schädigenden Verspätung stattfinden kann, so darf sie der Friedensrichter vorläufig vornehmen, ohne daß es notwendig wäre, vorher den Vormund anzuhören.

Die Bürgermeister haben dem Friedensrichter auf Verlangen alle Auskünfte zu erteilen, von denen sie Kenntnis haben könnten, über die Grundstücke des Vormundes und das vermutete bewegliche Vermögen des Mündels.

Art 12. Die Eintragung der Hypothek ist von dem Gerichtschreiber des für die Vormundschaft zuständigen Friedensgerichtes innerhalb vierzehn Tagen vom Beschlusse des Familienrates oder von dem im vorstehenden Artikel vorgesehenen Beschlusse des Friedensrichters zu beantragen.

Sie ist, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 1, Abs. 2, gemäß Art. 2153 des Zivilgesetzbuches vorzunehmen, auf die Weibung des gemäß Art. 11 gefaßten Familienbeschlusses oder des Beschlusses des Friedensrichters.

Die Eintragung ist auf die Urschrift der einen oder andern dieser Urkunden zu vermerken.

Geschäftsitz ist in der Kanzlei des Friedensgerichtes zu wählen.

Les frais de l'inscription seront à la charge du pupille.

Le subrogé-tuteur est tenu, sous sa responsabilité personnelle, de veiller à ce que l'inscription soit valablement prise.

Si le tuteur s'ingère dans la gestion avant que cette formalité ait été remplie, le conseil de famille, convoqué soit sur la réquisition des parents ou autres parties intéressées, soit d'office par le juge de paix, pourra lui retirer la tutelle.

Les bordereaux qui auront été restitués au greffier requérant et au pied desquels le conservateur aura certifié avoir fait l'inscription, resteront déposés au greffe où le juge de paix en prendra connaissance

Les greffiers qui contreviendront aux devoirs leur imposés par la présente loi seront, indépendamment des peines disciplinaires, punis d'une amende qui n'excédera pas 100 fr. Cette amende sera appliquée par les tribunaux civils et pourra être doublée en cas de récidive.

Les émoluments à allouer aux greffiers à raison des devoirs leur imposés par la présente loi seront déterminés par un règlement d'administration publique.

Art. 13. L'inscription portera sur une somme équivalente à la fortune mobilière du pupille et garantissant en outre, d'une manière suffisante, toutes les autres obligations éventuelles du tuteur envers le pupille; la valeur des immeubles, sur lesquels elle sera prise, devra suffire pour garantir les droits éventuels de ce dernier.

Le conseil de famille pourra décider qu'il ne sera pas pris d'inscription aussi longtemps que, d'après ses prévisions, aucun préjudice n'est à craindre pour l'incapable.

Il en sera de même si le tuteur fournit une garantie suffisante par le dépôt de valeurs mobilières, qui auront été reconnues suffisantes par le conseil de famille.

Les délibérations prises en exécution des

Die Kosten der Eintragung sind zu Lasten des Mündels.

Der Nebenvormund hat, unter seiner persönlichen Haftpflicht, dafür zu sorgen, daß die Eintragung gültig vorgenommen wird.

Wenn der Vormund sich um die Geschäftsführung kümmert, bevor dieser Förmlichkeit Genüge geleistet, so kann ihm der auf Antrag der Verwandten oder der andern Beteiligten, oder von amtswegen durch den Friedensrichter einberufene Familienrat die Vormundschaft entziehen.

Die dem antragstellenden Gerichtsschreiber zurückgereichten Eintragungsgesuche, auf deren untern Hande der Hypothekenbewahrer die Vornahme der Eintragung bescheinigt hat, sind in der Kanzlei zu hinterlegen, wo der Friedensrichter in dieselben Einsicht zu nehmen hat.

Die Gerichtsschreiber, die den ihnen durch gegenwärtiges Gesetz auferlegten Pflichten zuwiderhandeln, sind, unbeschadet der Disziplinarstrafen, mit einer Geldstrafe bis zu 100 Fr. zu bestrafen. Auf diese Geldstrafe wird durch die Zivilgerichte erkannt, und kann dieselbe im Rückfalle verdoppelt werden.

Die den Gerichtsschreibern für die ihnen durch gegenwärtiges Gesetz auferlegten Leistungen zuzuerkennenden Gebühren sind durch ein allgemeines Verwaltungsreglement festzusetzen.

Art. 13. Die Eintragung hat sich auf einen dem beweglichen Vermögen des Mündels gleichkommenden Betrag zu erstrecken, der außerdem alle andern allfälligen Verbindlichkeiten des Vormundes dem Mündel gegenüber hinreichend sichert; der Wert der Grundstücke, auf die sie sich erstreckt, muß für die Sicherheit seiner allfälligen Rechte genügen.

Der Familienrat kann beschließen, daß keine Eintragung vorzunehmen ist, solange, nach seinem Ermessen, eine Benachteiligung des Geschäftsunfähigen nicht zu befürchten ist.

Es ist ebenso zu halten, wenn der Vormund durch die Hinterlegung von beweglichen Werten, die durch den Familienrat als hinreichend erachtet werden, genügende Sicherheit bietet.

Die kraft vorstehender zwei Absätze gefaßten

deux alinéas qui précèdent seront soumises à l'homologation du tribunal d'arrondissement, siégeant en chambre du conseil.

Si l'inscription prise se révèle comme insuffisante, soit quant à la somme à assurer, soit quant aux immeubles grevés, il sera pris une inscription supplémentaire conformément aux prescriptions des art. 11 et 12 ci-dessus.

Si l'inscription dépasse, soit quant à la somme, soit quant aux biens, les limites fixées par l'alinéa 1^{er} du présent article, ou s'il est reconnu qu'elle peut être rayée sans préjudice pour le pupille, elle sera, à la demande du tuteur, réduite à cette limite ou rayée; le subrogé-tuteur devra faire partie du conseil de famille convoqué à cet effet; il aura voix délibérative.

La délibération par laquelle la demande en réduction ou en radiation aura été admise, devra être motivée et homologuée par le tribunal d'arrondissement siégeant en chambre du conseil.

Les actes de procédure prescrits par les art. 11, 12 et 13 sont exempts de tous droits au profit de l'Etat.

Art. 14. Le tuteur, le subrogé-tuteur ainsi que tout membre du conseil de famille pourra, dans les huit jours, former opposition aux délibérations non sujettes à homologation prévues aux art. 11 et 12, par requête adressée au tribunal d'arrondissement siégeant en chambre du conseil.

Cette opposition qui, dans aucun cas, ne sera suspensive, devra être formée contre le subrogé-tuteur, si elle tend à réduire les garanties déterminées par le conseil de famille, au profit des mineurs et des interdits, et contre le tuteur, si elle a pour but de les faire augmenter.

Le tribunal statuera d'urgence sur les conclusions écrites du procureur d'Etat.

Art. 15. Le mineur, devenu majeur, l'interdit relevé de l'interdiction, ne pourra consentir la main-levée de l'inscription et le tuteur ne pourra la requérir qu'un an après la cessation de la tutelle, à moins qu'il n'y ait eu reddition de compte conformément à l'art. 472 du Code civil.

Beschlüsse unterliegen der Bestätigung durch das Bezirksgericht in nicht öffentlicher Sitzung.

Erweist sich die vorgenommene Eintragung als ungenügend bezüglich des sicher zu stellenden Betrages oder der belasteten Grundstücke, so ist eine Ergänzungseintragung gemäß den Vorschriften der vorstehenden Art. 11 und 12 vorzunehmen.

Uebersteigt die Eintragung bezüglich des Betrages oder der Grundstücke die durch Abs. 1 vorstehenden Artikels bestimmten Grenzen, oder wenn feststeht, daß sie ohne Benachteiligung des Mündels gelöscht werden kann, ist sie auf Antrag des Vormundes bis zu dieser Grenze zu mindern oder zu löschen; der Nebenvormund hat sich an dem hierzu emberufenen Familienrate zu beteiligen; er hat beschließende Stimme.

Der Beschluß durch den der Antrag auf Minderung oder Löschung angenommen wird, ist zu begründen und durch das Bezirksgericht in nicht öffentlicher Sitzung zu bestätigen.

Die in Art. 11, 12 und 13 vorgesehenen Prozeduren sind von allen Abgaben zu Gunsten des Staates frei.

Art. 14. Der Vormund, der Nebenvormund, sowie jedes Mitglied des Familienrates sind befugt, gegen die der in Art. 11 und 12 vorgesehenen Bestätigung nicht unterliegenden Beschlüsse innerhalb acht Tagen Einspruch zu erheben durch einen an das Bezirksgericht in nicht öffentlicher Sitzung gestellten Antrag.

Dieser Einspruch, der in keinem Falle Aufschub bewirkt, ist gegen den Nebenvormund zu richten, wenn er die Minderung der durch den Familienrat zu Gunsten der Minderjährigen oder der Entmündigten bestimmten Sicherheiten, und gegen den Vormund, wenn er deren Erhöhung bezweckt.

- Das Gericht hat ehestens auf die schriftlichen Anträge des Staatsanwaltes zu beschließen.

Art. 15. Der volljährig gewordene Minderjährige, der der Entmündigung enthobene Entmündigte darf die Löschung der Eintragung bewilligen und der Vormund dieselbe beantragen erst ein Jahr nach Beendigung der Vormundschaft, es hätte denn Rechnungsablegung gemäß Art. 472 des Zivilgesetzbuches stattgefunden.

S'il y a contestation entre le tuteur et le pupille, elle sera portée devant le juge de paix compétent pour la tutelle, à charge d'appel, mais à l'exclusion de l'opposition, devant la chambre du conseil du tribunal civil d'arrondissement, qui statuera sur le vu des conclusions écrites du procureur d'Etat. L'appel devra être formé dans les quinze jours du prononcé, s'il s'agit d'une décision contradictoire, et dans les quinze jours de la signification, si la décision est intervenue par défaut.

Art. 16. S'il n'a pas été satisfait aux prescriptions de l'art. 11 ou si, après qu'il y a été satisfait, aucune inscription n'a été prise, le mineur devenu majeur, de même que l'interdit relevé de l'interdiction, les héritiers ou ayants-droit sont autorisés à la requérir pour une somme et sur des immeubles qu'ils spécifieront. En cas de contestation, il sera procédé de la manière prescrite à l'al 2 de l'art 15.

Si le mineur, devenu majeur, l'interdit, relevé de l'interdiction, et en cas de décès du mineur ou de l'interdit, leurs héritiers ou ayants-droit, majeurs ou mineurs, n'ont pas pris inscription dans l'année qui suit la cessation de la tutelle, leur hypothèque est éteinte.

L'inscription de l'hypothèque que l'administrateur provisoire délégué des personnes placées dans des établissements d'aliénés aura constituée en exécution de l'art. 30, al. 2 de la loi sur le régime des aliénés du 7 juillet 1880, aura lieu sur la réquisition du président de la commission de surveillance.

De l'hypothèque légale de la femme mariée.

Art. 17. L'hypothèque légale d'une femme mariée ne pourra être inscrite efficacement que lorsqu'elle aura pris naissance conformément aux prescriptions de l'art. 2135, n° 2 du Code civil. Toutefois, l'inscription prise avant le mariage pour sûreté de la dot et des avantages, droits et prétentions résultant du contrat de

Eine etwaige Streitigkeit zwischen Vormund und Mündel ist vor dem für die Vormundschaft zuständigen Friedensrichter anhängig zu machen, unter Vorbehalt der Berufung, aber ausschließlich des Einspruches, an die Ratskammer des Zivilbezirksgerichtes, das auf die schriftlichen Anträge des Staatsanwaltes zu beschließen hat. Die Berufung ist innerhalb vierzehn Tagen von der Verkündigung bei einem streitmäßigen Entscheid und innerhalb vierzehn Tagen von der Zustellung bei einem Versäumnisentscheid einzulegen.

Art. 16. Ist den Vorschriften des Art. 11 nicht Genüge geleistet, oder, nachdem ihnen Genüge geleistet, keine Eintragung vorgenommen worden, so sind der volljährig gewordene Minderjährige, ebenso wie der der Entmündigung enthobene Entmündigte, die Erben oder Rechtsnachfolger befugt, dieselbe für einen Betrag und auf Grundstücke, die sie zu bestimmen haben, nachzusehen. Im Streitfalle ist auf die in Art. 15, Abs. 2 vorgeordnete Weise zu verfahren.

Haben der volljährig gewordene Minderjährige, der der Entmündigung enthobene Entmündigte und, im Todesfalle des Minderjährigen oder des Entmündigten, ihre voll- oder minderjährigen Erben oder Rechtsnachfolger, die Eintragung innerhalb des auf die Beendigung der Vormundschaft folgenden Jahres nicht erwirkt, ist ihre Hypothek erloschen.

Die Eintragung der durch den bestellten einstweiligen Verwalter der in einer Geisteskrankenanstalt untergebrachten Personen, gemäß Art. 30, Abs. 2 des Gesetzes vom 7. Juli 1880 über das Geisteskrankenwesen, bewilligte Hypothek hat auf den Antrag des Vorsitzenden des Ueberwachungsausschusses stattzufinden.

Von der gesetzlichen Hypothek der Ehefrau.

Art. 17. Die gesetzliche Hypothek der Ehefrau kann nur dann wirksam eingetragen werden, wenn sie gemäß den Vorschriften des Art. 2135, Nr. 2, des Zivilgesetzbuches entstanden ist. Jedoch wird die vor der Ehe für Sicherstellung der Mitgift und der sich aus dem Ehevertrag ergebenden Vorteile, Rechte und Ansprüche bewirkte Ein-

mariage, sortira ses effets à partir du jour du mariage. L'inscription de l'hypothèque légale de la femme mariée pourra aussi être requise par le juge de paix du domicile du mari ou par celui de la situation des immeubles.

La somme pour laquelle l'inscription sera prise et la valeur des immeubles sur lesquels elle portera, ne pourront excéder l'étendue des droits de la femme.

L'inscription sera opérée, sans préjudice des dispositions de l'art. 1^{er}, al. 2, conformément à l'art. 2153 du Code civil. Les créances de la femme sont à énumérer conformément aux prescriptions de l'art. 2135 du Code civil.

Le défaut d'inscription dans l'année de la dissolution du mariage entraîne l'extinction de l'hypothèque.

La femme pourra également stipuler, dans son contrat de mariage, une hypothèque spéciale pour garantie des reprises de toute nature, même conditionnelles ou éventuelles, qu'elle pourra avoir à exercer contre son mari, et l'inscription prise de ce chef avant le mariage sortira ses effets à partir du jour du mariage.

Art. 18. Les époux, même mineurs, pourront stipuler par le contrat de mariage que l'hypothèque légale de la femme sera restreinte à des immeubles déterminés. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 1398 du Code civil sont applicables.

La femme ne pourra, ni dans son contrat de mariage, ni pendant le mariage, renoncer entièrement à l'hypothèque légale ou à l'inscription de celle-ci.

Art. 19. L'inscription de l'hypothèque légale de la femme (art. 17 et 18) ne pourra être réduite durant le mariage que par décision du juge de paix du domicile du mari, ou, si celui-ci n'est pas domicilié dans le Grand-Duché, du juge de paix de la situation des immeubles grevés. Si les immeubles sont situés dans plusieurs cantons, le juge de paix compétent sera celui de la situation de l'immeuble ou des immeubles dont le revenu cadastral est le plus élevé.

tragung vom Tage der Ehe an wirksam. Die Eintragung der gesetzlichen Hypothek der Ehefrau kann auch von dem Friedensrichter des Wohnortes des Mannes oder von dem der Lage der Grundstücke nachgesucht werden.

Der Betrag, für den die Eintragung zu bewirken ist, und der Wert der Grundstücke, auf die sie sich zu erstrecken hat, dürfen den Bestand der Rechte der Frau nicht übersteigen.

Die Eintragung ist, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 1, Abs. 2, gemäß Art. 2153 des Zivilgesetzbuches vorzunehmen. Die Guthaben der Frau sind nach den Vorschriften des Art. 2135 des Zivilgesetzbuches aufzuführen.

Der Mangel der Eintragung innerhalb des Jahres nach der Auflösung der Ehe bewirkt das Erlöschen der Hypothek.

Die Frau darf ebenfalls in ihrem Ehevertrag eine besondere Hypothek vereinbaren zur Sicherstellung der Rückforderungen jeder Art, sogar der bedingten oder allfälligen, die sie gegen ihren Gatten wird haben können, und wird die dafür vor der Ehe vorgenommene Eintragung vom Tage der Ehe an wirksam.

Art. 18. Die Gatten, auch die minderjährigen, können in ihrem Ehevertrag vereinbaren, daß die gesetzliche Hypothek der Ehefrau auf bestimmte Grundstücke beschränkt ist. Es finden dann die Bestimmungen des Art. 1398 des Zivilgesetzbuches Anwendung.

Die Frau kann weder durch ihren Ehevertrag noch während der Ehe gänzlich auf die gesetzliche Hypothek oder deren Eintragung verzichten.

Art. 19. Die Eintragung der gesetzlichen Hypothek der Ehefrau (Art. 17 und 18) kann während der Ehe nur gemindert werden durch einen Entscheid des Friedensrichters des Wohnsitzes des Ehemannes, oder, wenn dieser einen Wohnsitz im Großherzogtum nicht hat, des Friedensrichters der Lage der belasteten Grundstücke. Liegen die Grundstücke in mehreren Kantonen, so ist der Friedensrichter der Lage des Grundstückes oder der Grundstücke, deren Katasterertrag der höchste ist, zuständig.

La réduction sera décrétée en tant que l'inscription dépasse, quant à la somme ou quant aux immeubles, les limites fixées à l'art. 17, al. 2.

La décision sera rendue à la demande du mari, la femme entendue.

La décision ordonnant la réduction de l'inscription sera signifiée aux époux par les soins du greffier; ce dernier est également chargé de requérir la radiation partielle ordonnée par le juge de paix.

La décision du juge de paix pourra être attaquée, dans le délai et dans la forme prévus par l'art. 14 al. 1^{er}, par les parties intéressées devant la chambre du conseil du tribunal d'arrondissement, qui statuera sur le vu des conclusions écrites du procureur d'Etat.

Art. 20. L'intervention de la justice ne sera pas nécessaire et il suffira de l'autorisation du mari, lorsqu'il s'agira :

1° de dégrever de l'hypothèque légale des immeubles aliénés par le mari et de consentir la radiation de l'inscription prise sur ces immeubles;

2° de céder les droits résultant de l'hypothèque légale, d'y subroger des tiers ou d'y renoncer au profit de ces derniers.

Art. 21. Dans le cas où les femmes peuvent céder leur hypothèque légale, y subroger ou y renoncer, cette cession, cette subrogation ou cette renonciation, qu'elle soit expresse ou tacite et que la renonciation soit faite en faveur d'un créancier ou en faveur d'un acquéreur de l'immeuble hypothéqué, doit résulter d'un acte authentique et les bénéficiaires n'en sont saisis à l'égard des tiers que par l'inscription de cette hypothèque prise à leur profit ou par la mention de la cession, de la subrogation ou de la renonciation en marge de l'inscription préexistante.

Les dates de ces inscriptions ou mentions détermineront l'ordre dans lequel les bénéficiaires des cessions, des subrogations ou des renonciations exercent les droits hypothécaires de la femme.

Die Minderung ist anzuordnen, soweit die Eintragung an Geldwert oder an Grundstücken die in Art. 17, Abs. 2 bestimmten Grenzen übersteigt.

Der Entscheid ist auf Antrag des Ehemannes nach Anhörung der Ehefrau zu erlassen.

Der die Minderung der Eintragung anordnende Entscheid ist den Ehegatten durch Vermittlung des Gerichtsschreibers zuzustellen; letzterer hat ebenfalls die durch den Friedensrichter angeordnete Teillöschung zu beantragen.

Der Entscheid des Friedensrichters kann in den durch Art. 14 Abs. 1 vorgesehenen Frist und Form von den Beteiligten angefochten werden vor der Ratskammer des Bezirksgerichtes, das auf die schriftlichen Anträge des Staatsanwaltes zu beschließen hat.

Art. 20. Der Beteiligung der Gerichte ist nicht erforderlich, und es genügt die Ermächtigung des Ehemannes :

1° um von dem Manne veräußerte Grundgüter von der gesetzlichen Hypothek zu entlasten und die Löschung der auf diese Grundstücke vorgenommenen Eintragung zu bewilligen;

2° um die aus der gesetzlichen Hypothek sich ergebenden Rechte abzutreten, Andere in dieselben einzusetzen oder auf die Rechte zu Gunsten jener zu verzichten.

Art. 21. Im Falle, in dem die Ehefrauen ihre gesetzliche Hypothek abtreten, in dieselbe einsetzen oder darauf verzichten können, muß diese Abtretung, diese Einsetzung oder dieser Verzicht, ob ausdrücklich oder stillschweigend und ob der Verzicht zu Gunsten eines Gläubigers oder des Erwerbers des belasteten Grundstückes gemacht sei, aus einer öffentlichen Urkunde erhellen, und gelangen die Berechtigten Andern gegenüber erst in den Besitz durch die zu ihren Gunsten vorgenommene Eintragung dieser Hypothek oder durch den Vermerk der Abtretung, der Einsetzung oder des Verzichtes am Rande der schon bestehenden Eintragung.

Die Zeit dieser Eintragungen oder Vermerke bestimmen die Reihenfolge, in der die durch Abtretungen, Einsetzungen oder Verzichte Berechtigte die Hypothekrechte der Ehefrau ausüben.

Dispositions transitoires.

Art. 22. L'effet des cessions, subrogations ou renonciations à l'hypothèque légale de la femme prévues à l'art. 21 constatées par des actes ayant acquis date certaine avant l'entrée en vigueur de la présente loi, restera réglé, à l'égard des tiers, par la législation sous l'empire de laquelle elles sont intervenues. Ces actes, pour autant qu'ils ne sont pas encore transcrits et à l'exception de ceux en suite desquels une inscription hypothécaire relatant la cession, subrogation ou renonciation, a été prise, devront toutefois être transcrits dans l'année qui suivra la mise en vigueur de la présente loi.

Les frais de timbre, d'enregistrement et de transcription seront à récupérer comme accessoires de la créance que ces cessions, subrogations ou renonciations sont appelées à garantir. Il ne sera pas dû d'amende pour défaut de timbre et la transcription n'est passible d'aucun droit au profit du trésor.

Le conservateur touchera un salaire fixe d'un franc.

Art. 23. A l'exception du privilège des frais de justice et des hypothèques légales existant au profit —

de l'État pour le paiement des impôts directs et des patentes, des droits de succession et de mutation par décès ;

des communes, pour le paiement des centimes additionnels ;

des caisses de maladie, pour le recouvrement des cotisations visées par l'art. 28 de la loi du 31 juillet 1901 sur l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies ;

et de l'association d'assurance contre les accidents, pour le recouvrement des sommes visées par l'art. 46 de la loi du 5 avril 1902 sur l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents ;

et sauf ce qui sera statué à l'article suivant, tous privilèges et hypothèques existant sans inscription au moment où la présente loi deviendra obligatoire, devront être rendus publics,

Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 22. Die Wirkung der in Art. 21 vorgesehenen Abtretungen, Einsetzungen und Verzichte auf die gesetzliche Hypothek der Frau, die in Urkunden stattgefunden haben, deren Errichtungszeit vor dem Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes festgelegt ist, wird weiterhin Andern gegenüber durch die Gesetzgebung bestimmt, unter der sie zustande gekommen sind. Diese Urkunden, soweit sie noch nicht überschrieben wurden und ausgenommen die, kraft derer eine die Abtretung, Einsetzung oder den Verzicht erwähnende Eintragung gemacht wurde, müssen jedoch innerhalb des Jahres nach dem Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes überschrieben werden.

Die Stempel-, Buchungs- und Ueberschreibungskosten sind als Nebensachen des Guthabens zu erheben, das diese Abtretungen, Einsetzungen oder Verzichte sicherstellen sollen. Eine Buße wegen Stempel-mangel ist nicht verwirkt, und die Ueberschreibung gibt zu keinen Gebühren zu Gunsten des Staatsschatzes Anlaß

Der Hypothekensbewahrer hat eine feste Schreibgebühr von 1 Franc zu erheben.

Art. 23. Mit Ausnahme des Vorrechtes für Gerichtskosten und der gesetzlichen Hypotheken, die bestehen zu Gunsten —

des Staates für die Zahlung der direkten Steuern und der Patentabgaben, der Erbschaftssteuer und der Steuer für Besitzwechsel durch Todesfall ;

der Gemeinden für Zahlung der Zuschlagsteuern ;

der Krankenkassen für die Beitreibung der in Art. 28 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 über die Zwangsversicherung der Arbeiter gegen die Krankheiten beregten Beiträge ;

der Unfallversicherungsgenossenschaft, für die Beitreibung der in Art. 46 des Gesetzes vom 5. April 1902 über die Zwangsversicherung der Arbeiter gegen die Unfälle beregten Beträge ;

und vorbehaltlich der Bestimmungen des folgenden Artikels, sind alle Vorrechte und Hypotheken, die beim Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes ohne Eintragung bestehen, in den durch Art. 1 vorge-

dans les formes établies par l'art. 1^{er}, dans les six mois de la mise en vigueur de la présente loi. L'inscription indiquera, en outre, l'époque à laquelle remonte le privilège ou l'hypothèque.

Le débiteur pourra, dans les cas prévus par le Code civil, demander la réduction des inscriptions prises en exécution du présent article.

Art. 24. Sans préjudice des droits acquis aux tiers en vertu des dispositions de l'art. 11 de la loi sur la transcription des droits immobiliers du 25 septembre 1905, le privilège existant à l'époque où la présente loi deviendra obligatoire, au profit de l'État, du vendeur, du prêteur, du cohéritier ou copartageant, des architectes, entrepreneurs, maçons et autres ouvriers employés pour faire les ouvrages dont il est question à l'art. 2103 du Code civil, des créanciers et légataires qui demandent la séparation du patrimoine du défunt, et qui n'aurait pas encore été dûment rendu public, conformément aux dispositions légales, le sera, dans les formes prescrites par l'art. 4 qui précède, et dans les délais y déterminés prenant cours le jour où la présente loi deviendra obligatoire.

Art. 25. Les inscriptions prises conformément aux deux articles qui précèdent conserveront aux créanciers leur privilège ou hypothèque et le rang que leur assignaient les lois antérieures.

Art. 26. Les hypothèques qui n'auront pas été inscrites conformément à l'art. 23 ci-dessus, n'auront d'effet qu'à compter du jour de l'inscription qui en sera requise postérieurement.

Les privilèges qui n'auront pas été rendus publics conformément aux art. 23 et 24, dégèneront en simple hypothèque qui n'aura rang que du jour de son inscription.

Art. 27. A l'égard des tutelles existant au moment de la mise en vigueur de la présente loi, les conseils de famille pourront prendre les mesures énoncées aux art. 11 et suivants.

sehenen Formen zu veröffentlichen innerhalb sechs Monaten nach dem Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes. Die Eintragung hat außerdem die Zeit anzugeben, bis zu der das Vorrecht oder die Hypothek rückwirkt.

Der Schuldner ist befugt, in den durch das Zivilgesetzbuch vorgesehenen Fällen, die Minderung der kraft gegenwärtigen Artikels bewirkten Eintragungen zu beantragen.

Art. 24. Unbeschadet der durch Andere, kraft der Bestimmungen des Art. 11 des Gesetzes vom 25. September 1905 über die Überschreibung der Rechte an Grundstücke erworbenen Rechte, ist das am Tage des Inkrafttretens gegenwärtigen Gesetzes bestehende und noch nicht rechtmäßig veröffentlichte Vorrecht zu Gunsten des Staates, des Verkäufers, des Verleihers, des Miterben oder Teilungsgenossen, der Architekten, Unternehmer, Maurer und anderer bei den in Art. 2103 des Zivilgesetzbuches beregten Arbeiten angestellten Arbeiter, der Gläubiger und Vermächtnisnehmer, die auf Sonderung des Vermögens des Verstorbenen klagen, in den durch vorstehenden Art. 4 vorgeschriebenen Formen und den dafelbst bestimmten Fristen, die vom Tage des Inkrafttretens gegenwärtigen Gesetzes an laufen, zu veröffentlichen.

Art. 25. Die gemäß den beiden vorstehenden Artikeln bewirkten Eintragungen wahren den Gläubigern ihr Vorrecht oder ihre Hypothek und die ihnen durch die früheren Gesetze angewiesene Reihenfolge.

Art. 26. Die Hypotheken, die nicht gemäß vorstehendem Art. 23 eingetragen wurden, haben nur Wirkung vom Tage der später beantragten Eintragung.

Die Vorrechte, die nicht gemäß Art. 23 und 24 veröffentlicht wurden, werden zu einfacher Hypothek herabgesetzt, die vom Tage ihrer Eintragung eingestellt wird.

Art. 27. Für die beim Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes bestehenden Vormundschaften können die Familienräte die in Art. 11 und folgenden beregten Maßregeln treffen.

A défaut de résolution à cet égard, les subrogés-tuteurs sont tenus de veiller à ce que les inscriptions énoncées en l'art. 23 soient prises en temps utile sur les biens des tuteurs et, au besoin, de les prendre eux-mêmes.

Ces inscriptions pourront être requises par les parents et alliés des mineurs ou interdits jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Elles pourront, en tout cas, être requises d'office par le juge de paix du canton du domicile des mineurs ou interdits.

Art. 28. L'inscription des hypothèques légales des femmes mariées existant au moment de la mise en vigueur de la présente loi pourra être requise par la femme, ses parents et ceux de son mari, jusqu'au quatrième degré inclusivement; elle pourra, en tout cas, l'être d'office par le juge de paix du canton du domicile marital.

Art. 29. Tous privilèges et hypothèques pour lesquels, au moment où la présente loi deviendra obligatoire, il aura été pris valablement inscription sans les indications prescrites par l'al. 2 de l'art. 1^{er}, devront, pour conserver leurs effets, faire l'objet d'une inscription complémentaire qui sera conforme à la disposition citée, sans toutefois que le créancier soit tenu de représenter le titre de sa créance; cette inscription complémentaire devra être prise dans les six mois à compter du jour où la présente loi sera devenue exécutoire.

L'inscription devra en outre contenir la mention précise de l'inscription complétée.

L'action en réduction est ouverte au débiteur dans les cas prévus par le Code civil et par la présente loi.

Art. 30. Les hypothèques légales et judiciaires acquises antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi ne frapperont les immeubles que le débiteur acquerra par la suite, qu'au moyen d'inscriptions ultérieures prises dans les formes qu'elle prescrit.

Ces inscriptions donneront rang à l'hypo-

Mangels eines solchen Beschlusses haben die Nebenvormünder Sorge zu tragen, daß die in Art. 23 beregten Eintragungen rechtzeitig auf die Güter des Vormundes vorgenommen werden, und sie gegebenenfalls selbst nachzusehen.

Diese Eintragungen können von den Verwandten und Verschwägerten der Minderjährigen oder Entmündigten bis zum vierten Grade einschließlich nachgesucht werden.

Sie können stets von amtswegen von dem Friedensrichter des Wohnortes der Minderjährigen oder Entmündigten nachgesucht werden.

Art. 28. Die Eintragung der bei Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes bestehenden gesetzlichen Hypotheken der Ehefrauen kann von der Frau, ihren Verwandten und denen ihres Mannes bis zum vierten Grade einschließlich nachgesucht werden; sie kann es stets von amtswegen von dem Friedensrichter des ehelichen Wohnsitzes.

Art. 29. Alle Vorrechte und Hypotheken, die beim Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes gültig eingetragen sind, ohne die durch Abs. 2 Art. 1 vorgeschriebenen Angaben, sind, um ihnen ihre Wirkung zu wahren, durch eine Eintragung zu ergänzen, die der angeführten Bestimmung gemäß ist, ohne daß jedoch der Gläubiger die Schuldurkunde beizubringen hat; diese Ergänzungseintragung ist innerhalb sechs Monaten nach Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes vorzunehmen.

Die Eintragung hat außerdem die genaue Angabe der ergänzten Eintragung zu enthalten.

Die Minderungsklage steht dem Schuldner in den durch das Zivilgesetzbuch und gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Fällen zu.

Art. 30 Die vor dem Inkrafttreten gegenwärtigen Gesetzes erworbenen gesetzlichen und gerichtlichen Hypotheken erstrecken sich auf die in der Folge durch den Schuldner erworbenen Grundstücke nur durch spätere in der vorgeschriebenen Form vorgenommene Eintragungen.

Diese Eintragungen stellen die Hypotheken unter

thèque à la date de la transcription des actes soumis à cette formalité, et à dater du jour de l'acquisition dans les cas où cette transcription n'est pas requis, pourvu que ces inscriptions soient prises dans le délai de trois mois à partir d'une de ces époques; si elles sont prises après ce délai, elles n'auront rang qu'à leur date.

Art. 31. Les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Art. 32. Les mesures d'exécution auxquelles la présente loi pourra donner lieu, seront déterminées par un règlement d'administration publique.

Art. 33. La présente loi sortira ses effets à partir du 1^{er} octobre 1910.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 18 avril 1910.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Absences.

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Diekirch, en date du 7 avril 1910, une enquête a été ordonnée à l'effet de constater l'absence du sieur Jean-Pierre Thill et de la dame Susanne Thill, ayant demeuré en dernier lieu à Redange et disparus depuis l'an 1889, resp. 1890.

Par le même jugement M. le juge Faber a été commis pour procéder à cette enquête.

Luxembourg, le 19 avril 1910.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

dem Tag der Überschreibung der dieser Formlichkeit unterworfenen Urkunden ein, und unter dem Tage des Erwerbes wenn diese Überschreibung nicht erfordert ist; nur müssen diese Eintragungen in der Frist von drei Monaten von einer dieser Zeiten an bewirkt werden; werden sie nach Ablauf dieser Frist vorgenommen, so werden sie nur von dieser Zeit an eingestellt.

Art. 31. Die gegenwärtigem Gesetz entgegenstehenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Art. 32. Die durch gegenwärtiges Gesetz bedingten Ausführungsmaßregeln sind durch ein öffentliches Verwaltungsreglement zu bestimmen.

Art. 33. Gegenwärtiges Gesetz tritt vom 1. Oktober 1910 an in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, befolgt und ausgeführt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 18. April 1910.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Der General-Direktor
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Abwesenheiten.

Durch Urteil des Bezirksgerichtes zu Diekirch, vom 7. April 1910, ist eine Untersuchung angeordnet worden, um die Abwesenheit des Hrn. J. P. Thill und der Dame Susanna Thill, welche vormalig zu Redingen wohnhaft gewesen und seit 1889, bezw. 1890 verschollen sind, festzustellen.

Durch dasselbe Urteil ist Hr. Richter Faber mit dieser Untersuchung betraut worden.

Luxemburg, den 19. April 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis.

Il est porté à la connaissance des intéressés que pour 1910 les mutations cadastrales dans les communes de Dudelange, Frisange, Leudelange et Roeser ne seront pas opérées par le géomètre cantonal, M. Wirtz à Esch-s.-l'Alz, mais par le géomètre auxiliaire, M. Schammo, du bureau central du cadastre à Luxembourg.

Luxembourg, le 18 avril 1910.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung

Es wird hiermit zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß für 1910 die Kataster-Mutationen in den Gemeinden Düdelingen, Frisingen, Leudelingen und Roeser nicht durch Hrn. Wirtz, Kantonal-Geometer zu Esch a. d. Alz., sondern durch Hrn. Schammo, Hilfsgeometer beim Zentralbureau des Kataster-Amtes in Luxemburg, ausgeführt werden.

Luxemburg, den 18. April 1910.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Admission des étalons à la monte.

En suite d'une expertise supplémentaire conformément à l'art. 16 du règlement du 6 novembre 1909, sur l'amélioration de la race des chevaux, l'étalon dont le signalement suit, a été admis à la monte pour 1910 (v. Mém. 1910, nos 1, 4, 9 et 11, p 8 et ss., 31, 89 et 100):

Bekanntmachung. — Föhrungsdienst

Infolge einer gemäß Art. 16 des Reglements über die Züchtung der Pferderasse vom 6 November 1909 vorgenommenen Nachuntersuchung, ist der Hengst, dessen Signalement folgt, zur Beschälung zugelassen worden (s. Mem. 1910, Nr. 1, 4, 9 und 11, S. 8 ff, 31, 89 und 100):

N° d'ordre. Laufende Nummer	Propriétaire de l'étalon.	Taille.—Größe. Mètres.	Age.—Alter. Ans.	Signalement de l'étalon.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie.
	Eigentümer.			Signalement des Hengstes.	Bezeichnung der Ortschaften, in welchen der Hengst zur Beschälung dienen kann.
42	Nepper, J.-B. cultivateur à Nagem.	1 62	3	Belge, alezan rubican, étoile, Belgisch, Rotföhimmel, Stern.	Commune de Redange sur Attert (en remplacement du n° 42). Gemeinde Redingen a. d. Attert (in Ersetzung von Nr. 42).